



INSTITUT FÜR WIRTSCHAFTSFÖRDERUNG

der

Handels-, Industrie-,
Handwerks- und Land-
wirtschaftskammer Bozen

ISTITUTO PER LA PROMOZIONE DELLO SVILUPPO ECONOMICO

della

Camera di commercio,
Industria, artigianato
e agricoltura di Bolzano

Beschreibung: Formatierung und Druckvorbereitung der Studien des WIFO

**Formatierung der Studien des WIFO – Institut für
Wirtschaftsforschung der Handelskammer Bozen
für den Zeitraum von 3 Jahren**

1) Gegenstand der Leistung

Gegenstand des vorliegenden Verhandlungs-
verfahrens ist die Formatierung der Studien des WIFO
– Institut für Wirtschaftsforschung der
Handelskammer Bozen. Das WIFO erarbeitet laufend
Studien zur Südtiroler Wirtschaft. Diese Studien sind
gemäß den vorgegebenen Gestaltungsrichtlinien des
WIFO zu formatieren und für den Druck
vorzubereiten. Sie erscheinen als zwei eigenständige
A4-Broschüren in deutscher und italienischer
Sprache. Pro Jahr sind etwa 3-5 Studien zu
formatieren.

2) Ort der Leistung

Sitz der Handels-, Industrie-, Handwerks- und
Landwirtschaftskammer Bozen, Südtirolerstraße Nr.
60, 39100 Bozen.

3) Zeitraum der Leistung

Die Laufzeit des Vertrages beträgt drei Jahre ab dem
Datum des Vertragsabschlusses.

4) Beschreibung der Leistung

Das WIFO übermittelt dem Grafikstudio die offene
InDesign-Datei zur Bearbeitung sowie die
notwendigen Dokumente (Texte: Word, Abbildungen:
PDF, Tabellen: Excel). Die zu erbringende Leistung
beinhaltet das Einpflegen der Texte, Grafiken und
Tabelle laut Gestaltungsrichtlinien des WIFO:

- Formatieren der Studien in deutscher und
italienischer Sprache inklusive Korrektur-
durchläufe.

Descrizione: Formattazione e preparazione per la stampa degli studi dell'IRE a

**Formattazione degli studi dell'IRE – Istituto di ricerca
economica della Camera di commercio di Bolzano - per
un periodo di 3 anni**

1) Oggetto della prestazione

Oggetto della presente procedura negoziata è la
formattazione degli studi dell'IRE – Istituto di ricerca
economica della Camera di commercio di Bolzano.
L'IRE prepara regolarmente studi sull'economia
altoatesina. Questi studi devono essere formattati e
preparati per la stampa secondo le linee guida di design
dell'IRE. Sono pubblicati come due opuscoli A4 distinti
in tedesco e italiano. All'anno devono essere formattati
dai 3 ai 5 studi.

2) Luogo della prestazione

Sede della Camera di commercio, industria, artigianato
e agricoltura di Bolzano, via Alto Adige n. 60, 39100
Bolzano.

3) Periodo della prestazione

L'incarico ha la durata di tre anni dalla data di
stipulazione del contratto.

4) Descrizione della prestazione

L'IRE fornisce allo studio grafico il file InDesign aperto
per l'editing e i documenti necessari (testi: Word,
illustrazioni: PDF, tabelle: Excel). Il servizio da fornire
include l'inserimento di testi, grafici e tabelle secondo le
linee guida di design dell'IRE:

- Formattazione degli studi sia in tedesco che in
italiano, compresa la correzione delle bozze.

- Der Umfang der Broschüre in einer Sprachfassung beläuft sich üblicherweise auf 48 bis 80 Seiten plus Umschlag.
- Die Abbildungen im Text werden als fertige PDF-Dokumente geliefert, die Tabellen sind laut den Gestaltungsrichtlinien zu formatieren.
- Bildrecherche für das Cover und Ankauf des Bildes.
- Erstellung und Bereitstellung der formatierten Studie als offene InDesign-Datei.
- Erstellung und Bereitstellung der PDFs (Print-Qualität) und Datenversand für die Drucklegung.

5) Details zur Leistungserbringung

Der Umfang des gegenständlichen Auftrags beläuft sich auf schätzungsweise 4 Studien pro Jahr (zwei Sprachversionen, mit einer Länge von 48 bis 80 Seiten plus Umschlag). Diese Information wird ausschließlich zum Beurteilungszweck zur Verfügung gestellt und gilt nicht als Verpflichtung für die Vergabestelle die genannte Anzahl der Studien bzw. Seiten anzukaufen.

Die Gesamtzahl der zu formatierenden Seiten kann je nach Bedarf des WIFO variieren. Die eventuelle Zunahme der zu formatierenden Seiten hat keinerlei Auswirkung auf den vorgesehenen Einheitspreis (pro Seite). Die Abrechnung zugunsten des Zuschlagempfangers erfolgt laut der Anzahl der effektiv formatierten Seiten.

Der Zuschlagsempfänger übermittelt dem WIFO die formatierten Studien in deutscher und italienischer Sprache als druckfertige Datei sowie die offene InDesign-Datei innerhalb 15 Tagen ab Bereitstellung der zur Formatierung benötigten Dokumente.

In der Anlage B1) und B2) finden Sie ein Beispiel für eine WIFO-Studie in Deutsch und Italienisch. Weitere Beispiele für Studien finden Sie auf unserer Internetseite: www.wifo.bz.it/studien (Hinweis: professionell formatiert wurden nur jene Publikationen, die mit „Studie“ gekennzeichnet sind).

- La lunghezza dell'opuscolo in una versione linguistica è di solito tra le 48 e le 80 pagine più la copertina.
- Le illustrazioni nel testo sono fornite come documenti PDF finiti, le tabelle devono essere formattate secondo le linee guida di design.
- Ricerca dell'immagine per la copertina e acquisto dell'immagine.
- Creazione e fornitura dello studio formattato come file InDesign aperto.
- Creazione e fornitura dei PDF (qualità di stampa) e invio dei dati per la stampa.

5) Dettagli sulla prestazione di servizi

La portata del presente contratto è stimata in 4 studi all'anno (due versioni linguistiche, con una lunghezza da 48 a 80 pagine più copertina). Queste informazioni sono fornite solo a scopo di valutazione e non costituiscono un obbligo da parte dell'autorità aggiudicatrice di acquistare il numero di studi o di pagine specificato.

Il numero totale di pagine da impaginare può variare a seconda delle esigenze dell'IRE. Qualsiasi aumento del numero di pagine da formattare non influirà sul prezzo unitario (per pagina). La liquidazione a favore dell'aggiudicatario sarà basata sul numero di pagine effettivamente formattate.

L'aggiudicatario invierà all'IRE sia gli studi formattati in tedesco e in italiano come file pronti per la stampa sia i file InDesign aperto entro 15 giorni dalla fornitura dei documenti necessari per la formattazione.

Negli allegati B1) e B2) si trova un esempio di studio dell'IRE in tedesco e in italiano.

Altri esempi di studi possono essere trovati sul nostro sito web: www.ire.bz.it/studi (Nota: solo le pubblicazioni contrassegnate con "studio" sono state formattate professionalmente).